

104 年度
原住民族語研究發展中心
勞務採購案
(案號：103159)

第四期成果報告暨 104 年度整體計
畫執行報告

附件四：
族語讀本編譯成果報告

(Yedda Palemeq 執行長)

廠商名稱：臺北市立大學
日期：104 年 12 月 28 日

目 錄

壹、 工作目的與執行方式	1
貳、 工作執行進度表	3
參、 族語讀本翻譯老師名單	4
肆、 線上翻譯與錄音系統	5
伍、 族語讀本工作影片及操作手冊	6
陸、 中心臉書粉絲頁宣傳	7
柒、 各族翻譯成果封面	9
一、 阿美族.....	9
二、 排灣族.....	9
三、 泰雅族.....	10
四、 布農族.....	10
五、 卑南族.....	11
六、 太魯閣族.....	11
七、 賽德克族.....	12
八、 鄒族.....	12
九、 賽夏族.....	13
十、 魯凱族.....	13
十一、 撒奇萊雅族.....	14
十二、 噶瑪蘭族.....	14
十三、 雅美族.....	15
十四、 拉阿魯哇族.....	15
十五、 卡那卡那富族.....	16
十六、 邵族.....	16
捌、 明（105）年度重大工作與建議	17

壹、 工作目的與執行方式

本工作目的為提高族語學習程度，豐富族語閱讀教材，推廣族語新創詞，並引介世界青少年文學給族人，本工作計畫改寫法國作家 Antoine de Saint-Exupéry 知名作品《小王子》(1943 年發表)，翻譯為 16 族語言，並搭配插畫，做成 16 族線上族語繪本，便利族人取得，並普及閱讀範圍。所完成之《小王子》族語繪本將上傳至本中心網站及原住民族委員會族語 e 樂園。

本工作執行方式如下：

- A. 選定世界青少年文學文本：本中心經與諮詢顧問確認後，選定法國作家 Antoine de Saint-Exupéry 作品《小王子》為翻譯文本。《小王子》敘述一個跑到地球的小王子，如何經歷孤獨、友情、得到也失去的故事，童話般的語言，充滿著對人生與生活意義深遠的觀察，亦被翻譯成多國語言，因此選為本年度族語讀本文本。
- B. 《小王子》文本改寫：由中心負責。
- C. 選聘 16 名族語翻譯老師：鑒於《小王子》翻譯族語老師需兼具族語、翻譯及文學欣賞與創作等多種能力，人選以族語文學獎評審、得獎人、閱讀書寫篇教材編輯委員為主。中心將與諮詢顧問及原民會確認名單後進行遴聘。
- D. 翻譯及錄音執行工程：本工作採線上翻譯模式，由中心建置族語

讀本線上翻譯系統，並與任聘之翻譯族語老師說明後，由族語老師自行上線於執行期間內完成翻譯及錄音。

E. 族語讀本工作討論：與會人員為中心人員及族語翻譯老師，討論目的為討論線上翻譯之各種問題及解決方案。

F. 翻譯修正、錄音、繪圖工程。

G. 《小王子》16族族語翻譯繪本上傳至本中心網站及原住民族委員會族語e樂園。

H. 印製繪本及酷卡。

貳、 工作執行進度表

月份	執行事項
1月	a. 修訂 103 年度族語傳說故事
2月	b. 撰寫並交付 103 年族語傳說故事成果報告書
3月	a. 組織 104 年度工作小組 b. 撰寫並確認 104 年度細項執行計畫書
4月	a. 確認 104 年度文本《小王子》，並進行第一波中文改寫 b. 建置網站頁面及線上翻譯系統 c. 草擬 104 年度翻譯族語老師
5月	a. 103 年度族語傳說故事繪圖討論及確認 b. 文本《小王子》進行第二波中文改寫 c. 續建線上翻譯系統 d. 確認 104 年度翻譯族語老師，並聯絡寄送翻譯文稿
6月	a. 103 年度族語傳說故事繪圖執行期 b. 文本《小王子》進行第三波中文改寫（依據族語老師建議） c. 拍攝翻譯工作說明影片，寄送翻譯工作說明及進入翻譯執行期 d. 建置線上錄音系統 e. 臉書網誌發文
7月	a. 103 年度族語傳說故事繪圖執行期 b. 104 年度翻譯執行及追蹤期 c. 續建線上錄音系統 d. 擴增線上頁面功能，增加翻譯心得分享
8月	a. 103 年度族語傳說故事繪圖完成 b. 104 年度翻譯執行及追蹤期 c. 續建線上錄音系統及撰寫錄音說明手冊
9月	a. 103 年度族語傳說故事繪圖完成上網
10月	b. 104 年度翻譯執行及追蹤期
11月	c. 線上錄音執行期
12月	印製繪本

參、 族語讀本翻譯老師名單

序次	族群	翻譯老師
1.	阿美語	林茂德
2.	排灣語	蔡愛蓮
3.	魯凱語	柯玉卿
4.	賽德克語	曾瑞琳
5.	賽夏語	風健福
6.	噶瑪蘭語	謝宗修
7.	撒奇萊雅語	蔡宜庭
8.	拉阿魯哇語	游仁貴
9.	泰雅語	里慕伊·阿紀
10.	布農語	卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立瑞
11.	太魯閣語	吉洛·哈篋克
12.	卑南語	王秀美
13.	鄒語	汪朝麗
14.	雅美語	胡龍雄
15.	卡那卡那富語	孔岳中
16.	邵語	袁百興 ¹

(註：以上名單經 104 年 5 月 14 日第三次行政協調會議由原民會同意備查。)



¹ 因故無法完成，本年度語發中心完成 15 族讀本翻譯。

肆、線上翻譯與錄音系統



原住民族語言研究發展中心
Indigenous Languages Research and Development Center

登出

讀本後端管理介面

讀本編輯系統 - 阿美語

切換成讀本模式

第1部分

第2部分

第3部分

第4部分

第5部分

第6部分

第7部分

第8部分

第9部分

第10部分

編號	段落	句子	中文	族語			
1	0	0	小王子	wawa no hongti	編輯項目	錄音	
2	1	1	六歲的時候，我對叢林和蟒蛇充滿了想像。這是我人生的第一幅畫：	Yo ^nem ho ko mihcan i mamang, sahto o kilakilangan ato 'oner fa^o ko miharatengan. onini a renaf i, o sa'ayaway a mirenafan ako i 'orip no mako:	編輯項目	錄音	尚未錄音
			我把書拿給大人看，問	panengneng han ako ko mato'asay to nini a renaf a			

伍、 族語讀本工作影片及操作手冊

104 年度族語讀本工作說明影片（片長 5 分 13 秒）及操作手冊，
作為翻譯老師工作指導。影片截圖如下：



陸、 中心臉書粉絲頁宣傳

於6月12日完成第一篇中心臉書粉絲頁網誌發文「〔語發中心系列介紹之四〕讀本編譯」，觸及2,035名臉書用戶，文章截圖如下：

【語發中心系列介紹之四】讀本編譯

由劉宇陽發佈 · 2015年6月12日 · 16:18

族語讀本編譯, 也是語發中心設立以來一直推行的工作之一。讀本編譯這項工作有許多不同的角度和意義, 大家可以在語發中心的網站看到執行長為編輯老師說明這項工作的影片 <http://ilrdc.tw/research/reading/video.php>

研究說明 研究方法 說明影片 讀本翻譯平台

族語讀本-影片說明

去年度編輯的讀本可以在語發中心網站<http://ilrdc.tw>的 -->歷年成果-->103年度-->族語讀本編譯找到

103年度 新詞研究 借詞研究 族語讀本編譯 2014年台灣原住民族語言國際研討會

103年讀本編譯

工作說明

為豐富學齡前幼兒族語教材, 增進親子族學習互動, 又推廣族語新創詞及借詞研究成果, 本中心於103年度執行族語讀本編譯工作, 與16族族語老師合作, 翻譯改寫各族傳說故事, 並於104年度進行翻譯修訂、繪圖、排成與相關後製, 上傳至本中心網站, 以利推廣。

16族故事

阿美語	泰雅語	排灣語	布農語	卑南語	魯凱語	鄒語	賽夏語
雅美語	邵語	邁邁語	太魯閣語	泰武阿雅語	賽德克語	拉阿魯哇語	卡那卡那語

又於7月1日完成第二篇中心臉書粉絲頁網誌發文「〔語發中心系列介紹之四〕讀本編譯後續專欄報導：讀本翻譯閱讀心得分享」，觸及493名臉書用戶，文章截圖如下：

【語發中心系列介紹之四】讀本編譯後續專欄 報導：讀本翻譯閱讀心得分享

由 Ado Moco 發佈 · 2015年7月17日 14:06

在104年6月12日的【語發中心系列介紹之四】讀本編譯的網誌中，已為大家報導過，去年我們做了16族的各族傳說故事，而今年我們突破往年的思維，引介世界青少年文學《小王子》知名作品，進行改寫並邀集了各族的族語武林好手進行翻譯，也在中心的網站裡建置了線上翻譯平台，讓這些高手們能夠不受時空的侷限，來完成這艱難的任務。經過一個月後，有許多的老師都還正與它搏鬥著，因為這份文稿裡，藏著許多在族語未曾出現的文字，但也夾雜了其它的因素，若真要說哪族最為人擔憂，我想應該是語言最美但卻人又少的邵族，要產出邵語版的小王子似乎有難度，我們也會盡最大努力去溝通協調，希望未來完成會是16族語，而非15族，那當然目前也有一個好消息，我們現在已有3位已經翻完的老師，而我們現在正努力建置小王子的閱讀平台，完成後會再臉書po文公告，也請大家不要沮喪，因為我們有邀請老師到我們的讀本翻譯閱讀心得平台分享他在翻譯過程的心得，這個交流平台不至能分享翻譯心得外，正在翻譯的老師也能到上面po出翻譯的問題及過程心得唷，歡迎大家逕上本中心的網站觀看及留言，（讀本翻譯交流平台：<http://ilrdc.tw/research/reading/reviews.php>）

翻譯交流平台可藉由上本語發中心網站<http://ilrdc.tw>，點選下方的讀本翻譯交流進入該平台

- 最新消息
- 中心介紹
- 當前研究
- 歷年成果
- 參考資料

生日快樂！原住民族語言研究發展中心周年影片



0:02 / 8:51

最新消息 2015-07-16 [族語外編]
出版族語的部落傳說故事 | Publican leyendas de Totonacapan y Huasteca en lenguas

族語新創詞彙表 | 族語新創詞彙表

族語新創詞彙表



原住民族語言研究發展中心的網誌
所有網誌

新增標籤
透過 RSS 訂閱網誌
嵌入貼文

交友邀請 顯示全部

- 胡訓銘
加好友確認
- 武映玉
加好友確認

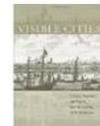
我們希望你的朋友能享有更完善的 Facebook 使用體驗
我們希望聽取您的意見回饋！請回答一些有關動態消息的問題。

提出意見回饋

你可能認識的朋友 顯示全部

- Peter Watson
1 個共同朋友
加好友

贊助 刊登廣告



柒、 各族翻譯成果封面

一、 阿美族



二、 排灣族



三、 泰雅族



四、 布農族



五、 卑南族



六、 太魯閣族



七、 賽德克族



八、 鄒族



九、 賽夏族



十、 魯凱族



十一、撒奇萊雅族



十二、噶瑪蘭族



十三、雅美族



十四、拉阿魯哇族



十五、卡那卡那富族



十六、邵族 (未完成)



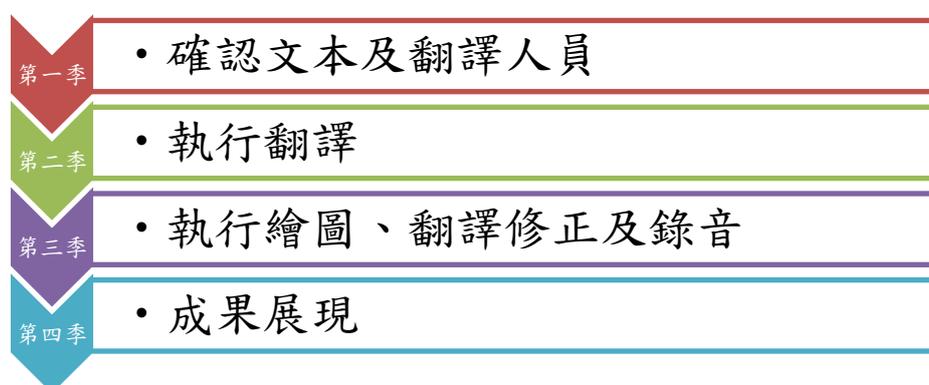
捌、 明（105）年度重大工作與建議

本工作 105 年度預定執行進度表如下：

月份	執行事項
1~3 月	a. 工作小組、文本及翻譯工作確認 b. 線上翻譯及錄音系統功能維繫及擴充
4~6 月	a. 翻譯工作模式及小組名單確認 b. 翻譯執行前期 c. 讀本動畫影片製作討論
7~9 月	a. 翻譯執行中期 b. 線上錄音及動畫影片製作
10~12 月	a. 翻譯、錄音及影片製作後期 b. 成果驗收、核銷及結案作業

依據預定執行進度表，明年度重大工作及相關建議如下：

a. 按季完成工作：



- b. 為結合本工作「提高族語使用程度」及「增加族語閱讀教材」等原目的，達成族語復振所需之「有效培養族語人才」，本中心建議 105 年度後採用翻譯小組概念，一族兩人，一舊一新，一老一少，由舊人帶新人、耆老指導年輕族群之方式參與文本翻譯。本概念來自紐西蘭北帕莫斯頓中學「母語書寫計畫」(First Voice Magazine Writing Project)，計畫已推動十六年，

不僅彰顯紐西蘭多元價值，促進社會融合，亦可協助復振族語。族語讀本翻譯工作亦可朝此模式設計。既培育新人，也確保族語的生存。紐西蘭外電內容截圖如下：

2015-08-17

分享

[大洋洲]

北帕莫斯頓學生用母語寫故事 [Palmerston North students share stories in first language]

紐西蘭北帕莫斯頓中學、Manawatu多元文化中心及北帕莫斯頓市立圖書館每年年底都會合作出版由學生用母語創作的故事，這些故事都刊登在《母語雜誌》(First Voice Magazine)。今年預計出版21種不同的母語故事，有東加語、波蘭語、韓語、希伯來語、南非荷蘭語、漢語、阿拉伯語、泰語、斐濟語、印度語、馬來語及泰米爾語。

這些故事全來自北帕莫斯頓中學40位英語為外語的學生筆下。透過母語書寫計畫，他們每周二到北帕莫斯頓市立圖書館和導師碰面，學習寫故事，也學習用書寫保存母語，每一位學生的導師都不一樣，而導師的責任是教學生字彙、拼法，並且校正他們的故事。這個計畫已經進行了16年，每年的主題都是由學生投票得出，至今還沒有重複；學生每年都會寫一篇自我介紹及一篇故事。

專門指導英語為外語的學生老師Barb Drake表示，母語書寫計畫的宗旨是鼓勵學生學習用說的和用寫的保存母語，積極使用母語對提升自信心、改善親子關係、並有效學習母語十分有幫助。她說：「這是藝術品，這真的是讓這些學生保存母語的機會，是一個很特別的活動。」

六個月前才從巴西移民到紐西蘭的母親Roberta Carnvalli非常高興13歲的兒子Renato Carnvalli有機會參加計畫，用葡萄牙語寫故事，因為他幾乎很少有機會用母語寫作。北帕莫斯頓中學校長David Jopson則欣賞有這樣的機會，彰顯學校多元文化的機會，也讓學生可以發揮他們的長處。

母語書寫計畫曾在2009年獲得聯合國人權理事會獎項。

來源：[Palmerston North students share stories in first language](#)

◇本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。



- c. 邵語編譯應使用特殊條款，轉換合作條件或降低要求。
- d. 於本（104）年4月6日（一）本中心諮詢顧問會議，本中心張學謙顧問建議若要翻譯世界青年文學，亦可考量翻譯國際原住民相關小說或故事，既可完成本工作，連結國際原住民，內容也將獲得更多共鳴。可參考的國外原住民青少年文本包括紐西蘭 Huia 出版社每兩年出版之短篇故事集，所收錄的故事都是獲獎的毛利及太平洋青年文學作品。

- e. 礙於經費，本中心 103 年度及 104 年度族語讀本均為線上版本，族人、部落、教師或學校若無相關設備，則無法欣賞。建議仍應考量編列經費，和繪本出版社合作**印製繪本**。
- f. 103 年度及 104 年度族語讀本均為族語-漢語雙語版本，為擴大閱讀群眾，吸引國外讀者，建議可逐年視情況**增加英語、日語及西班牙語翻譯**，使本中心族語讀本升級為多語版本。完成之材料將不只能完成本工作目的，亦能成為國內外學者研究台灣南島民族語言現況的材料，便利又深化族語相關研究。